Porównanie tłumaczeń Liczb 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izrael zatrzymał się w Szitim,\* lud zaczął uprawiać nierząd z córkami Moabu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izrael osiadł w Szitim, lud zaczął uprawiać nierząd z Moabitkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izrael zamieszkał w Szittim i lud zaczął uprawiać nierząd z córkami Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem gdy mieszkał Izrael w Syttim, począł lud cudzołożyć z córkami Moabskiemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Izrael mieszkał natenczas w Setim i cudzołożył lud z córkami Moab, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przebywali w Szittim, zaczął lud uprawiać nierząd z Moabitkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Izrael osiadł w Szittim, zaczął lud uprawiać nierząd z Moabitkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izrael przebywał w Szittim, lud zaczął uprawiać nierząd z Moabitkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izrael zatrzymał się w Szittim, lud zaczął dopuszczać się nierządu z Moabitkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Izrael zamieszkał w Szittim. Wtedy to lud zaczął dopuszczać się rozwiązłości z Moabitkami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael osiadł w Szitim, a [idąc za namową Bilama], lud zaczął uprawiać nierząd z córkami Moawu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замешкав Ізраїль в Саттім. І опоганився нарід розпустою з дочками Моава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel przebywał w Szyttym. I lud zaczął się zalecać do córek Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael mieszkał w Szittim. Wtedy lud zaczął uprawiać nierząd z córkami Moabu. |

1. 1) Szitim, ׁשִּטִים (sittim), czyli: drzewa akacjowe; być może Tel-el-Hammam, 16 km na wsch od Jerycha. [↑](#footnote-ref-2)